

Конспект за кандидат-докторантски изпит
по
Теория и практика на превода – новогръцки език

1. Превод и преводознание. Развой на преводознанието като академична дисциплина
2. Дихотомията „буквален : свободен превод“ от Цицерон до Шлайермахер
3. Ролята на превода за развитието на националните езици
4. Ролята на превода за възникването на националните литератури
5. Преводната традиция в България
6. Преводната традиция в Гърция
7. Преводите от гръцки през Българското възраждане
8. Превод и лингвистика. Преводни техники
9. Превод и култура. „Културният обрат“ в преводознанието
10. Превод и идеология. Пренаписване, цензура
11. Превод и религия. Септуагинта, Йероним, Мартин Лутер
12. Превод, глобализация и нови технологии

Литература

- Baker, M., G. Saldanha (eds.).** *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2020.
- Ballard, M.** *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*. Bruxelles: De Boeck, 2013.
- Catford, J. C.** *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: OUP, 1965.
- Delisle, J., J. Woodsworth (eds.).** *Translators through history*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2012.
- Fawcett, P.** *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

- Fernández, F., J. Evans (eds.).** *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. London and New York: Routledge, 2018.
- Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds.).** *Handbook of Translation Studies*. Volume 1. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2010.
- Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds.).** *Handbook of Translation Studies*. Volume 2. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2011.
- Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds.).** *Handbook of Translation Studies*. Volume 3. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2012.
- Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds.).** *Handbook of Translation Studies*. Volume 4. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2013.
- Harding, S.-A., O. C. Cortés (eds.).** *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London and New York: Routledge, 2018.
- Hermans, T. (ed.).** *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1985.
- Holmes, J.** The name and nature of translation studies. – In: Lawrence Venuti (ed.), *The translation studies reader*, London and New York: Routledge, 2000, 172-185.
- Kuhiwczak, P., K. Littau (eds.).** *A Companion to Translation Studies*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2007.
- Lefevere, A.** *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge, 1992.
- Malmkjær, K.** *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London and New York: Routledge, 2018.
- Millán, C., F. Bartrina (eds.).** *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2013.
- Molina, L., A. H. Albir.** Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. – *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 47, 4, 2002, 498-512.
- Munday, J.** *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge, 2008.
- Newmark, P.** *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- O'Hagan, M. (ed.).** *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London and New York: Routledge, 2020.
- Robinson, D. (ed.).** *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester and Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.
- Snell-Hornby, M.** *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- Van Hoof, H.** *Histoire de la traduction en Occident*. Paris: Duculot, 1991.
- Vinay, J.-P., J. Darbelnet.** *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée*. Paris: Didier, 1972 (1958).

Vinay, J.-P., J. Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Γραμμενίδης, Σ., Τ. Δημητρούλια, Ε. Κουρδής, Ε. Λουπάκη, Γ. Φλώρος. *Διεπιστημονικές Προσεγγίσεις της Μετάφρασης.* ΣΕΑΒ, 2015 (www.kallipos.gr).

Munday, J. *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές.* Μεταφρ. Α. Φιλίππατος. Αθήνα: Μεταίχμιο, 2004.

Алексиева, А. *Преводната проза от гръцки през Възраждането.* София: БАН, 1987.

Аретов, Н. *Преводната белетристика от първата половина на XIX век.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1990.

Врина-Николов, М. *Отвъд пределите на превода. Историята на една дихотомия.* София: Колибри, 2004.

Вълчева, Д. Нови данни за гръцките източници на Константин-Фотиновото „Любословие“. – *Societas classica. Култури и религии на Балканите, в Средиземноморието и Изтока. Том 5, 1.* Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2011, 275-287.

Вълчева, Д. Зони на натиск и зони на свобода в преводните норми на раннобългарската печатна книжнина. – В: Н. Александрова, Д. Атанасова, М. Калинова, Р. Станчева (съст.). *Надмощие и приспособяване. Т.1. Литературоведски четения в чест на 80-годишнината на професор Никола Георгиев.* София: СУ „Св. Климент Охридски“, 2017, 235-243.

Вълчева, Д. Септуагинта между свидетелския разказ и легендата: две антични версии за създаването на един превод. – *Годишник на СУ „Св. Климент Охридски“ (ФКНФ).* Том 110, 2017, 70-90.

Изпитът се състои от две части: писмен и устен. На писмения изпит кандидатът превежда два кратки текста (от новогръцки на български и от български на новогръцки) и разработва тема от конспекта. На устния изпит кандидатът обяснява техниките, които е използвал в двата превода, и отговаря на въпроси по разработената тема, както и по други теми от конспекта.

Изготвила:

доц. д-р Драгомира Вълчева
ФКНФ, катедра Класическа филология
специалност Новогръцка филология